



***Et in terra pax
Und Friede auf Erden***

***Adventskonzert des
Belcanto-Chors Berlin***

*Leitung:
Anna-Christina Gorbatschova*

*Samstag, 13. Dezember 2025, 17 Uhr
Erlöserkirche, Moabit*

*Samstag, 20. Dezember 2025, 17 Uhr
Christuskirche, Oberschöneweide*

Mitwirkende

<i>Violine</i>	<i>Vashka Delnavazi</i>
	<i>Hallel Tutter</i>
<i>Viola</i>	<i>Aurelia Shirley</i>
<i>Violoncello</i>	<i>Parya Moulaei</i>
 <i>Klavier</i>	 <i>Mzia Jajanidze</i>
 <i>Moderation</i>	 <i>Harry Mehner</i>
<i>Plakatgestaltung:</i>	<i>Irina Schmidt</i>

Programm

<i>Cantate Domino</i>	<i>Claudio Monteverdi</i> <i>(1567 – 1643, Italien)</i>
------------------------------	--

<i>Mass</i>	<i>Steve Dobrogosz</i>
<i>Messe für Chor, Streicher und Klavier</i>	<i>(*1956, USA)</i>

- 1. Introitus*
- 2. Kyrie*
- 3. Gloria*
- 4. Credo*
- 5. Sanctus*
- 6. Agnus Dei*

Steve Dobrogosz kommt aus einer polnisch-italienischen Familie in den USA. Nach dem Studium der klassischen Musik in Stockholm arbeitete er als Jazzpianist. In diesem Werk kombiniert er die klassische Messe mit Klängen aus dem Jazz und Pop.

Kyrie

*Kyrie eleison
Christe eleison*

*Herr, erbarme dich
Christus, erbarme dich*

Gloria

*Gloria in excelsis deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe
Domine Deus, agnus dei, filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus, tu solus altissimus,
Jesu Christe.
Cum sancto spiritu
In gloria Dei Patris. Amen.*

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank
wegen deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarm dich unser.
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Der du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarm dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr, du allein der Höchste,
Jesus Christus.
Mit dem Heiligen Geist
in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.*

Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae
visibilium omnium et invisibilium,
et unum dominum Jesum Christum.
Filium dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero
genitum, non factum,
consubstantianem Patri
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem*

*Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge,
und den einen Herrn Jesus Christus.
Gottes eingeborenen Sohn,
und aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch den alles geschaffen ist.
Der für uns Menschen
und für unser Heil*

*descendit di coelis.
Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Mariae virgine
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos.
Cujus regni non erit finis.
Et in Spiritu Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre filioque procedit.
Qui cum Patre et filio
Simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum
et exspecto resurrectionem mortuorum.
et vitam venturi saeculi. Amen.*

*vom Himmel herabgestiegen ist.
Und er ist Fleisch geworden
durch den Heiligen Geist,
aus der Jungfrau Maria,
und er ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns,
unter Pontius Pilatus
ist er gestorben und begraben.
Und ist auferstanden am dritten Tage
gemäß der Schrift.
Und ist aufgefahren in den Himmel,
und sitzt zur Rechten des Vaters.
Und er wird wiederkommen mit Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Sein Reich wird kein Ende haben.
Und (ich glaube) an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohn ausgeht.
Der mit dem Vater und dem Sohn
zugleich angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten.
Und an die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Ich bekenne eine Taufe
zur Vergebung der Sünden
und ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Sanctus

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

*Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Gelobet sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Lamm Gottes,
das du trägst die Sünden der Welt,
erbarm dich unser.
Lamm Gottes,
das du trägst die Sünden der Welt,
gib uns Frieden.*

Fünf Stücke
für zwei Violinen und Klavier
1. Präludium
2. Gavotte
4. Walzer

Dmitri Schostakowitsch
(1906 – 1975, Russland)

Bogoroditse Devo

Sergej Rachmaninow
(1873 – 1943, Russland)

Ave Maria

Trond H.F. Kverno
(*1945, Norwegen)

Bogoroditse Devo
(Drei geistliche Gesänge, Nr. 1)

Alfred Schnittke
(1934 – 1998, Deutschland)

Cantique de Jean Racine

Gabriel Fauré
(1845 – 1924, Frankreich)

God Rest Ye Merry, Gentlemen

Englisches Weihnachtslied
Arr.: Mårten Jansson

On a Starlit Night / Silent Night

Arr.: Jill Gallina

Weihnachtslieder zum Mitsingen
(Text auf den folgenden Seiten)

Stille Nacht

Franz Gruber
Text: Joseph Mohr

Ich steh an deiner Krippen hier

Johann Sebastian Bach
Text: Paul Gerhardt

Leise rieselt der Schnee

Trad. Weihnachtslied

Across the Vast, Eternal Sky

Ola Gjeilo
(*1978, Norwegen)

***Text der Weihnachtslieder
zum Mitsingen***

Stille Nacht

*Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar,
holder Knabe im lockigen Haar.
Schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o, wie lacht
lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund:
Jesus, in deiner Geburt,
Jesus, in deiner Geburt.*

*Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Jesus, der Retter ist da,
Jesus, der Retter ist da!*

Ich steh an deiner Krippen hier

*Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesu, du mein Leben.*

*Ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.*

*Nimm hin es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
und lass dir's wohlgefallen.*

*Ich lag in tiefster Todesnacht,
du warest meine Sonne,
die Sonne die mir zugebracht,
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
des Glaubens in mir zugericht'
wie schön sind deine Strahlen!*

Leise rieselt der Schnee

Leise rieselt der Schnee.

Still und starr ruht der See.

*Weihnachtlich glänzet der Wald.
Freue dich, Christkind kommt bald.*

In den Herzen ist's warm.

Still schweigt Kummer und Harm.

Sorge des Lebens verhallt.

Freue dich, Christkind kommt bald.

Bald ist heilige Nacht.

Chor der Engel erwacht.

Horch nur, wie lieblich es schallt.

Freue dich, Weihnacht kommt bald.

***Anna-Christina Gorbatschova** leitet den Belcanto-Chor Berlin seit 2013. Sie studierte in Hamburg und St. Petersburg Violine, bevor sie in Leipzig und Berlin ihre Ausbildung in Schulmusik mit Chorleitung und Gesang fortsetzte. Heute ist sie als freiberufliche Sängerin und Musiklehrerin tätig. Als künstlerische Leiterin arbeitet sie mit großem Einfühlungsvermögen an der Weiterentwicklung des Belcanto-Chors.*

*Der **Belcanto-Chor Berlin** blickt auf eine mehr als 40-jährige Geschichte zurück. Seine Mitglieder wagen sich immer wieder an musikalische Herausforderungen. Zum Repertoire gehören Werke aus dem baltischen Raum und Russland ebenso wie spätromantische Lieder von Brahms und Mendelssohn. Dem Chor gehören Sängerinnen und Sänger aller Alters- und Berufsgruppen an. Sie vereint die Freude am gemeinsamen Musizieren.*

***Mitsingen bei Belcanto?** Derzeit suchen wir noch Verstärkung im Tenor und im Bass. Wir proben jeden Donnerstagabend in Friedrichshain. Wer Interesse hat, kann uns nach dem Konzert einfach ansprechen oder eine Mail schicken an info@belcanto-chor.de.*

***Sie würden den Chor gern unterstützen, können aber eigentlich nicht singen?** Wir freuen uns auch, wenn Sie dem Belcanto-Chor eine Spende zukommen lassen! Das Geld verwenden wir, um den Musikerinnen und Musikern faire Honorare zahlen zu können, aber auch für Rummieten und den Kauf neuer Noten.*

Kontoverbindung: Belcanto-Chor, Berlin e.V.

IBAN: DE68 1005 0000 0190 8821 23 , Berliner Sparkasse

Zuwendungen mit dem Verwendungszweck „Spende“ sind steuerlich abzugsfähig.

Weitere Informationen: www.belcantochoir.de/kontakt/spenden

*Der Belcanto-Chor Berlin
und alle Mitwirkenden
wünschen Ihnen
fröhliche Weihnachten
und ein glückliches Neues Jahr!*